

LA TEOLOGIA DE PABLO

Lección 18

Las Escrituras – Parte 2

Toda mi vida me ha gustado escuchar sermones, por lo menos la mayoría de ellos. Tuve la bendición cuando era un adolescente de tener en mi iglesia a dos predicadores maravillosos, Joe Barnett y Ken Dye, tal como hoy estoy bendecido de tener a un increíble predicador en el púlpito en mi iglesia, David Fleming. Nuestros predicadores/pastores también ocasionalmente harían referencia a algún aspecto de entendimiento Bíblico que tuvo gran significado, tal como entendimos los idiomas originales de la Biblia. Tuvieron un devoto amor por las Escrituras y eso fue evidente cada domingo al predicar.

Adicionalmente me senté a través de varias Escuelas Dominicales cuyos profesores tuvieron un intenso amor por la palabra. Un verano mi iglesia tuvo un practicante de verano del Christian College de Lubbock llamado Steve Robinson. Steve tenía un título de estudios de la Biblia y estaba empezando a estudiar del Griego Bíblico. Yo era un chico del octavo grado influenciado quien pasó una buena parte del tiempo con Steve.

Steve tomó tiempo para enseñarme nociones rudimentarias de Griego. No mucho, realmente, más allá del alfabeto y algunas palabras. Pero el interés que él tomó en mí, y lo poco que me enseñó, abrieron una gran curiosidad por lo que podría ser descubierto en el Nuevo Testamento Griego.

Al crecer, aprendí que el Antiguo Testamento estaba escrito en Hebreo (con algunos pasajes en Arameo, un tipo de lenguaje Hebreo), a diferencia del Nuevo Testamento que estaba escrito en Griego (¡con algunas palabras en Arameo y en Latín!). Supe entonces que quería aprender de alguna manera aquellos idiomas. Quería la alegría y aventura de verme sobre las escrituras para hallar pepitas de oro.

Mis primeros dos años de college/universidad fueron en Texas Tech University en donde fui capaz de tomar varios años tanto de Griego como de Hebreo. De ahí me transfería a David Lipscomb en Nashville en donde tomé un grado en el Departamento de la Biblia con un énfasis en Hebreo y Griego (“B.A. – Idiomas Bíblicos”). Aprendí de algunos estudiosos maravillosos no sólo cuán rica era la Biblia en sus idiomas originales, sino también cuán limitados fueron los cuatro años de idiomas como estudiante.

Desde entonces a través de las décadas, he crecido y me ha gustado pasar tiempo en el Hebreo y Griego de la Biblia. Algunas de mis habilidades se han agudizado algo, aún cuando se han desvanecido de mi memoria muchos detalles gramaticales y de vocabulario. Aún me gusta hurgar en los libros,

tratando de entender mejor los tesoros de las escrituras en los idiomas que nuestro Señor originalmente eligió para darlas.

En esta lección consideramos una segunda parte del empleo de Pablo de las Escrituras en sus escritos. Esta será una más enfocada en el empleo del idioma que la de la última lección, pero esperamos que la emoción y entusiasmo de considerar los idiomas originales de Dios para contar su historia no nos asusten o aburran. En su lugar, esperamos que nos emocionen para ganar riqueza de las formas en las que estas palabras santas han llegado a nosotros en un lenguaje/idioma moderno.

LOS TEMAS DE HOY

La semana pasada dimos un vistazo a los escritos de Pablo para evaluar dónde y cómo Pablo empleó el Antiguo Testamento. Luego nosotros estudiamos cómo Pablo empleó el Antiguo Testamento también considerando áreas en donde él no consideró al Antiguo Testamento vinculante para los Cristianos (leyes dietéticas y ritual religioso). La semana pasada cerramos haciendo un avance con algunas preguntas que necesitaban ser tratadas:

1. ¿Por qué algunas de las citas de Pablo del Antiguo Testamento no coinciden palabra por palabra con el pasaje del Antiguo Testamento que nosotros leemos en nuestras Biblias? (¿Hay alguna idea que podemos obtener de cómo Pablo pone juntas en un largo pasaje citas que parecen danzar alrededor de diferentes lugares en el Antiguo Testamento?)
2. ¿Por qué hay un problema al tratar de hallar en nuestra Biblias todos los versos que Pablo parece estar citando como escritura?
3. ¿Qué podemos entender y aprender de algunas interpretaciones asombrosas que Pablo coloca en las Escrituras?

La semana pasada nos dio bloques para construir que son esenciales para entender esta semana. De ahí que un breve repaso es para, tanto para asegurar mejor esos puntos fundacionales en nuestras mentes, y para ofrecer un contexto abreviado para hoy para aquellos quienes se perdieron la clase de la semana pasada.¹ Hoy empezamos nuestros estudios con estas preguntas.

UN BREVE REPASO

1. Pablo no estaba escribiendo de acuerdo a las convenciones del siglo XXI (¡o del siglo XX incluido!) Obviamente no debemos esperar que él emplee

¹ La lección de la semana pasada, tal como todas nuestras lecciones, está disponible por escrito, audio y video en www.Biblical-Literacy.com (La colocación de los videos en la Internet están un poco atrasada y ellos empiezan con la teología de Pablo, y no incluyen las series que enseñamos previamente).

nuestras convenciones literarias o científicas de la forma de citar. Pero este hecho va más allá. Nosotros también debemos tratar y discernir las convenciones de sus días, buscando entender a Pablo por el escritor que él fue.

2. Pablo escribió y entendió que las Escrituras eran “dadas por Dios” (2 Timoteo 3:16). Esto implicó no sólo a la fuente de las Escrituras, sino también afirmó una calidad de las Escrituras. Tal como Dios le dio el aliento al hombre y lo hizo un ser viviente, el aliento de Dios hace que las Escrituras estén vivas llenas de vitalidad. Sin el aliento de Dios, nuestras Biblias son simplemente palabras en páginas, pero con el aliento de Dios ellas viven y proveen ministerio y testimonio a nuestro Dios viviente que es provechoso para nuestra educación y edificación.
3. Nos acercamos a esta clase profundamente comprometidos a ver a la Biblia como la palabra de Divina de Dios para todas las eras/edades, inspirada desde Génesis 1:1 hasta el Apocalipsis 22:21. Dios nos dio esto, sin embargo, no sólo para darnos un texto preescrito hallado enterrado en alguna montaña y traducido palabra por palabra por un ángel a un escritor humano. En su lugar, Dios empleó a seres humanos, escribiendo en un cierto lugar y tiempo en la historia, para escribir Escrituras inspiradas. Pablo no retiró su humanidad al escribir las Escrituras. El escribió bajo influencia divina, pero las palabras fueron verdaderamente suyas. Ellas fueron sus emociones expresadas (“Me alegró muchísimo en el Señor de que al fin hayan vuelto a interesarse en mí” Filipenses 4:10). Ellas fueron sus preocupaciones (“Espero en el Señor Jesús enviarles pronto a Timoteo” Filipenses 2:19). Ellas fueron sus planes (“Además de eso, prepárame alojamiento, porque espero que Dios les conceda el tenerme otra vez con ustedes en respuesta a sus oraciones” Filemón 1:22). Es más, como palabra inspirada de Dios, las Escrituras van/llegan más allá de las preocupaciones de Pablo y de sus lectores. Llega a todas las épocas/edades como un mensaje de Dios para el mundo, pero lo hace en la forma que Dios ha elegido revelarla. Debemos buscar entender qué es lo que Dios ha proveído en la forma en la que él lo ha proveído.
4. Las Escrituras son la palabra de Dios para el tiempo correcto. Pablo la llama los “oráculos de Dios” (Romanos 3:1-2). Es una fuente de esperanza e instrucción para la gente de Dios (Romanos 15:4).
5. Pablo escribió teniendo algún acceso al Antiguo Testamento más allá de su propia memoria, pero el acceso fue mínimo. De igual manera lo hizo sin contar con muchas de las herramientas que hoy tenemos (concordancias, etc.). Es tan impresionante e inspirador cuando uno se da cuenta que Pablo citó pasajes del Antiguo Testamento casi 100 veces de 16 libros distintos del Antiguo Testamento.

6. Pablo empleó el Antiguo Testamento para probar y sustanciar ciertos puntos que él hizo en sus cartas. Más allá de eso, Pablo también empleó las Escrituras para explicar sus puntos de vista. Veremos más de esto al descubrir su uso en esta lección.
7. También arañamos la superficie de diferentes traducciones que Pablo tuvo a su disposición. Habían múltiples versiones de las Escrituras Hebreas traducidas al Griego (el “Septuaginto,” abreviado LXX) en sus días. Adjuntamos un cuadro de las citas de Pablo del Antiguo Testamento con las fuentes como un apéndice a la lección.² Ese mismo apéndice es adjuntado hoy al considerar estos puntos con más detalle.

¿POR QUE TODAS LAS CITAS DE PABLO NO CONCUERDAN CON NUESTRAS BIBLIAS?

Hay varias veces en las que Pablo se refiere a un pasaje del Antiguo Testamento y al leer a Pablo y luego leer el pasaje del Antiguo Testamento vemos algunas diferencias. Varias de esas diferencias parecen pequeñas mientras que otras parecen tener una variación mayor. ¿Cuáles son las explicaciones e implicaciones de estas diferencias?

Una respuesta total podría hacer una buena Tesis de Master. Es ciertamente un tópico demasiado complicado y grande para una lección de diez páginas. Mientras que estamos limitados a arañar la superficie, aún somos capaces de proveer algunas ideas sustantivas así como apuntar a una dirección para un estudio privado mayor.

Primero, permítannos delinear el problema. Tomaremos un ejemplo de lugares en donde las citas de Pablo concuerdan, en donde no lo hacen precisamente, y en donde las citas parecen variar considerablemente.³ Podemos emplear el Apéndice de Ellis adjunto al final de esta lección para ayudar a desyerbar y localizar a estos versos. Sin embargo, debemos notar que su anotación puede parecer un poco rara para nosotros. Por ejemplo, cuando Ellis hace referencia al Salmo 50:6, él lo hace como sigue: “Ps 50(51).6” Esto es porque el Salmo 50 en el Hebreo es nuestro Salmo 51. Los Salmos Hebreos combinan el Salmo 42 con el 43 en un Salmo, por lo que los Salmos que siguen tienen un número más distinto que los Salmos Hebreos al Inglés o Español.⁴ De igual manera en los

² El apéndice es reproducido de Ellis, Earle. *El uso de Pablo del Antiguo Testamento – Paul’s Use of the Old Testament* (London: Oliver and Boyd 1957).

³ Estamos empleando la Versión Estándar Americana para nuestras citas tanto de Pablo y del Antiguo Testamento.

⁴ Los Salmos 42 y 43 eran originalmente un Salmo y estaban en una oración/plegaria. La división en dos ocurrió hace tanto tiempo que las razones se han perdido para los estudiosos. El Septuaginto divide el

versos, Ellis emplea el sistema de numeración Hebreo por lo que al usar su lista para buscar pasajes, ¡no dudes en leer alrededor algunos versos para hallar lo que estás buscando! Ahora algunos ejemplos, primero aquellos pasajes con muy pocos o nada de cambios en las palabras citadas:

- En Romanos 4:18 Pablo escribe de Abraham, "Tal como se le había dicho: 'Así de numerosa será tu descendencia.'" Pablo está citando Génesis 15:5 en donde el SEÑOR dijo a Abram, "¡Así de numerosa será tu descendencia!" Esto es idéntico palabra por palabra en la traducción de la Versión Estándar en Inglés y en la Nueva Versión Internacional en Español.
- En Romanos 1:17 Pablo escribe, "De hecho en el evangelio se revela la justicia que proviene de Dios, la cual es por fe." Pablo está citando a Habacuc "pero el justo vivirá por **su** fe." La única diferencia verdadera aquí es que Pablo no está incluyendo "su" (*his*) en su cita.
- En Romanos 4:17 Pablo escribe, "tal como está escrito: 'Te he hecho padre de muchas naciones'" citando a Génesis 17:5 "porque te he confirmado como padre de una multitud de naciones. Aquí la única diferencia es el empleo de la palabra "muchas" o "multitud" al describir a las naciones.

En estos pasajes no es difícil entender las diferencias menores. Este no es un caso en dónde nos preguntamos, "¿Acaso Pablo se equivocó?" o "¿Acaso los traductores se equivocaron?"

En el pasaje de Romanos 1:17 en donde Pablo no incluye la palabra "su" realmente no hay diferencia en lo que dice. Frecuentemente en Hebreo (y en Griego) tales palabras como "su" estaban implícitas en una oración, y la ausencia de la palabra para Pablo no significa que citó erróneamente al Antiguo Testamento. La cita está bien. (Por cierto, notarás que mi última oración tiene implícita a la palabra "su." Escribí "La cita está bien," pero incluida en el contexto estaba la palabra "su" cita está bien. Tú sabías que me estaba refiriendo a "su" cita). Para que nosotros estemos perplejos por este pasaje implica que Pablo emplee nuestra convención literaria de tener cada letra, punto y como en el lugar preciso tal como citamos algo.

Cuando consideramos el pasaje de Pablo en Romanos 4:17 en donde en el ESV se lee "muchas" mientras que en Génesis 17:5 se lee "multitud" nuevamente no es difícil de entender. El grupo que publicó el ESV incluyó a más de 100 personas. Hubo un comité de 14 miembros supervisando la traducción con 50

Salmo en dos, y las Biblias Cristianas han seguido ésta práctica. Para mayor información, ver Hakham Amos, *Los Salmos de la Biblia con el Comentario de Jerusalén – The Bible Psalms with the Jerusalem Commentary* (Jerusalem: Mosad Harav Kook 2003), Vol. 1 at 240.

traductores expertos trabajando bajo éste comité. El empleo de “muchas” y “multitud” fueron elecciones realizadas por el ESV en cada situación. Las palabras fácilmente pudieron ser traducidas de la misma manera, pues ellas tienen el mismo significado,⁵ pero las palabras de Pablo están más que simplemente sustituyendo en su propia palabra Griega para el Hebreo.

Lo que tenemos aquí es una cita al pie de la letra de Pablo que viene del Septuaginto, la traducción Griega de las Escrituras Hebreas. Fue el traductor del Septuaginto quien eligió las palabras Griegas que Pablo está citando palabra por palabra. El Griego para “muchas” es “πολλων” (*pollon*). Es claramente la idea significada en el pasaje de Génesis, y de ahí que es la palabra empleada en el Septuaginto y usada por Pablo.

Las citas de Pablo siguen más cercanamente al Septuaginto que a la Biblia Hebrea. Ellis cuenta “Cincuentiuna de las citas de Pablo está de acuerdo absoluto o virtual con el LXX [el Septuaginto], veintidós de éstas con una variación del Hebreo.”⁶ Aquellas que hemos visto caben en esa categoría de estar conforme al Septuaginto. ¿Pero qué hay de las otras?

Cambios más significativos son hallados en versos como estos:

- Romanos 10:20 – “Luego Isaías se atreve a decir: ‘**Dejé que me hallaran** los que no me buscaban, **me di a conocer** a los que no preguntaban por mí.’” [I **have been found** by those who did not seek me; I **have shown myself** to those who did not ask for me] Compara esto con el pasaje citado de Isaías 65:1, “**Me di a conocer** a los que no preguntaban por mí, **dejé que me hallaran** los que no me buscaban” [I **was ready to be sought** by those who did not ask for me; I **was ready to be found** by those who did not seek me]. Una diferencia es el tiempo – en cuanto a que si Dios ha sido hallado o estaba listo a ser buscado; o si es que Dios se ha mostrado ha sí mismo o estaba listo ha ser hallado. Una segunda diferencia es que Pablo cambia el orden, poniendo “hallaran” primero y “di a conocer” segundo mientras que el Antiguo Testamento se lee “di a conocer” primero y “hallaran” segundo.
- Gálatas 4:30 – “Pero, ¿qué dice la Escritura? ‘Echa fuera a la esclava ya a su hijo, porque el hijo de la esclava jamás tendrá parte en la herencia con el hijo de la libre.’” Compara esto al pasaje de Génesis 21:10, “¡Echa de aquí a la esclava y a su hijo! El hijo de esa esclava jamás tendrá parte

⁵ La palabra Hebrea para “multitud” es *hamon*. Sus raíces vienen de la palabra Hebrea para murmurar o rugir (*hamah*) con la idea que el rugido o murmullo de un grupo de personas le da significado a la forma que es “multitud.” En el contexto y uso de Génesis 17, sin embargo, la palabra no se traduce al Inglés de una buena manera como “grupo” de naciones. El claro significado en el pasaje de Génesis es aquel de “muchas.”

⁶ Ellis at 12.

en la herencia con mi hijo Isaac.” Pablo cita a las Escrituras llamando a Isaac, “el hijo de la libre [mujer].” En el pasaje de Génesis es Sarah quien está hablando llamando a Isaac, “mi hijo Isaac.”

Esto puede dejar a algunos preguntando, “cuál es el correcto, ¿y por qué Pablo está citando aquel que está citando?” Algunos puede que reten la idea de falta de error mostrando una inconsistencia aparente. Permítannos tratar estas cosas.

Primero debemos notar que cada uno de estos versos debe ser tomado en una base de verso por verso. Hemos separado varios ejemplos que funcionarán para esta lección, pero con Pablo citando al Antiguo Testamento 93 veces, va más allá del alcance de ésta clase el ir a cada uno. (después de notar algunos principios generales tocaremos y cubriremos estos dos versos antes mencionados).

Segundo, debemos dejar de pensar como personas del siglo XXI y conectarnos al pensamiento de Pablo. Dios no escribió las Escrituras simplemente para los Americanos del Siglo XXI, ni tampoco las produjo con su propio dedo labrando la piedra (¡como en el caso de los 10 mandamientos!) Dios escribió a través de la pluma de Pablo, con la mente de Pablo comprometida, tal como lo discutimos previamente. ¿Qué es lo que esto significa prácticamente aquí? Bueno, para aquellos quienes están empezando,

DEBEMOS DEJAR DELADO NUESTRAS CONVENSIONES DE ESCRITURA PORQUE PABLO NO LAS EMPLEO. EL NO TUVO PUNTOS O COMAS. EL PROBABLEMENTE ESCRIBIO EN MAYUSCULAS Y EL CIERTAMENTE NO TUVO SIGNOS PARA CITAR PARA PONER ALREDEDOR DE SUS CITAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO SIN DEJAR DE MENCIONAR QUE TODAS SUS PALABRAS ESTAN JUNTAS. AHORA PABLO, TAL COMO CUALQUIER OTRO MAESTRO, ESTABA AUTORIZADO A PARAFRASEAR ASI COMO PARA CITAR. EL ESTUVO AUTORIZADO...

¡Huy! ¡Perdón! ¡he empezado a pensar un poco más como Pablo! Permítanme explicar. Lo escrito arriba puede que nos sacuda un poco porque emplea un tanto del estilo de escritura de Pablo. Voy a volver a escribirlo en un estilo del siglo XXI:

Debemos de dejar de lado nuestras convenciones de escritura ¡porque Pablo no las empleó! El no tuvo puntos o comas. El probablemente escribió en mayúsculas, ¡y él ciertamente no tuvo signos para citar para poner alrededor de sus citas del Antiguo Testamento! Sin dejar de mencionar que todas sus palabras están juntas. Ahora Pablo, tal como cualquier otro maestro, estaba autorizado a parafrasear así como para citar. El estuvo autorizado...

Ahora que estamos de vuelta en la línea de nuestras convenciones, ¡continuemos! El estaba autorizado a moldear sus referencias en sus argumentos o ilustraciones. Esto significó que cuando Pablo moldea el pasaje del Antiguo Testamento al cambiar tiempos del verbo, o al cambiar de orden los conceptos, debemos ver por la manera en la que el cambio enfatiza el punto de vista de Pablo. Pablo no estaba mostrando una memoria o erudición pobre. Ni Dios estaba manipulando la entrega de su palabra perfecta. Tenemos un énfasis por alguna razón, un cambio con un propósito.

Considera ahora los pasajes que anteriormente separamos. El pasaje de Romanos 10 tiene el cambio de orden y el cambio de tiempos de Pablo del pasaje de Isaías.

<p>Pablo escribió, 'Dejé que me hallaran los que no me buscaban, me di a conocer a los que no preguntaban por mí.'</p>	<p>Mientras que Isaías escribió, "Me di a conocer a los que no preguntaban por mí, dejé que me hallaran los que no me buscaban"</p>
---	--

Debemos preguntarnos, ¿**Por qué** Pablo realizó tales cambios? ¿Qué era lo que Pablo estaba buscando decir?

Isaías 65, de donde Pablo toma estos versos, es una sección de las Escrituras en la que se establece el entusiasmo de Dios por la salvación y gozo eterno de su gente. En Isaías los Judíos están desairando el entusiasmo de Dios, mientras que los Gentiles son profetizados como siendo receptivos. Isaías está hablando de una realidad que viene en donde el evangelio será expandido a los Gentiles. Para Isaías esto es algo que va a pasar; es tiempo futuro para Isaías.

Pablo escribe en un tiempo en el que la profecía ya ha empezado a hallar su cumplimiento. Los Gentiles han empezado a aceptar el evangelio en grandes números. El evangelio se estaba extendiendo mucho más allá de los confines de la gente Judía. Esta profecía ya no era tiempo futuro; era realidad actual. Entonces Pablo lleva ese énfasis al colocar la referencia Bíblica en su carta.

En Romanos 10, Pablo está diciendo que el mensaje del evangelio ha ido al mundo de los Gentiles por lo que todo aquel que llame al nombre del Señor tenga salvación, ya sea Judío o Gentil (Romanos 10:11-13). Había ido más allá de los confines de la gente Judía, tal como Dios había profetizado a través de los labios de sus profetas.

En cuanto al por qué Pablo cambia de orden al pasaje de Isaías colocando, "hallaran" antes de "di a conocer," parece muy probable que Pablo lo hizo para enfatizar. Pablo está estableciendo que Dios "fue hallado" como el asunto de mayor énfasis al hacer su punto.

Sospecho que mucho de nuestro problema emerge de nuestro uso de la palabra “cita.” Nuestra palabra viene del uso medieval del Latín *quotare* que significa “enumerar.” Para nosotros esa palabra ha evolucionado en el hablar de un pasaje y repetirlo palabra por palabra. Es una herramienta escolástica de duplicación, ¡ahora hecha mucho más fácil mediante la opción de cortar y pegar de nuestros programas procesadores de Word!

Pablo no “citó” en ese sentido. ¡La palabra “citar” ni siquiera estaba disponible para él! ¡Quizás hacemos mejor al etiquetar los empleos del Antiguo Testamento realizados por Pablo como “referencias” en lugar de “citas”! Todo es parte de dejar de lado nuestros pensamientos y llegar al de él. Todo es parte de leer las Escrituras en el contexto y buscar aplicarlas y entenderlas hoy.

Es más, debemos recordar que Pablo escribió como alguien quien entendió que el Espíritu de Dios estaba sobre él. El también entendió ahora al Antiguo Testamento a la luz de Jesús Cristo. Esto siempre afectó la forma en la que él leyó, enseñó, y empleó al Antiguo Testamento. Tal como lo notó Elliot,

Pablo no duda en dar sus citas del Antiguo Testamento como versiones interpretativas; y él está convencido que él lleva mejor el verdadero significado (esto es la del Espíritu) en este sentido.⁷

Ahora algunos puede que aún tengan un problema porque Pablo, mayormente, introduce estas “referencias” del Antiguo Testamento con las palabras, “está escrito.” Algunos pueden decir, “¡Pero lo que Pablo citó **no** estaba **escrito!**” Esta también es una crítica injusta que no toma en cuenta las convenciones de escritura de Pablo. Tal como otros en ese tiempo, “Está escrito” es lo que los estudiosos llaman una “fórmula introductoria.” Mientras que fue una frase que indica que Pablo se va a referir a un pasaje del Antiguo Testamento, su énfasis real va más allá. En otros escritos Griegos era empleado para establecer términos para un “acuerdo que no podía ser alterado.” Para Pablo era para enfatizar la “santa declaración de la voluntad Divina.” Refleja la fuente de la referencia, no la precisión de la cita. (Piensa en la voz estruendosa del Faraón en la película Los Diez mandamientos mientras dijo, “Está escrito; ¡que se haga!” Está escrito significa que vino de la pluma Divina. La “boca [los labios] del Señor ha hablado” sería un buen equivalente del Antiguo Testamento).

No debemos leer esas palabras, “está escrito,” como significando que Pablo va a plasmar en el papel las palabras precisas del pasaje más que lo que significa que Pablo estaría imitando la escritura o lenguaje (Hebreo) del pasaje.

Antes de dejar éste análisis, notamos anteriormente que Pablo muchas veces usa al Septuaginto para su referencia mientras que otras veces emplea el texto

⁷ Ellis at 27.

Hebreo, realizando su propia traducción al Griego. ¿Por qué? ¿Acaso significa que el Septuaginto “lo tenía correctamente” y algunas veces la copia Hebrea estuvo mostrando algún error de transmisión? ¿Deberían los traductores de nuestra Biblia emplear el Septuaginto como base para la traducción del Antiguo Testamento en lugar del Hebreo?

Simplemente puesto, la respuesta es, “No.”

El antiguo Hebreo es el idioma original que Dios empleó para contar su historia en lo que nosotros llamamos el Antiguo Testamento. Debemos buscar el determinar qué es lo que ese Hebreo hubiese sido en sus formas más primigenias al tratar de discernir la historia que Dios ha revelado. El antiguo Hebreo es un idioma muy distinto al nuestro. Las formas de los verbos se encuentran totalmente a un lado. Sólo hubo dos tiempos de verbos (perfecto e imperfecto), por ejemplo, eso quitaría el peso de muchos de nuestros diferentes tiempos hoy. El vocabulario era usado más ampliamente, con ciertas palabras y formas que se extendían sobre una amplia variedad de significados potenciales. Hay bastante de flexibilidad al tratar de poner un entendimiento específico a un pasaje del Antiguo Testamento.

Ahora esto no debe ser una fuente de frustración, debe ser una fuente de asombro. Esta es la forma que Dios la ha hecho, y nos da la oportunidad de obtener mayor profundidad en las cosas. También nos da un mayor ímpetu empleando una variedad de versiones en nuestro estudio para obtener algo de la anchura de posible interpretación. Pablo ciertamente tomó ventaja de esto. Pablo usó la versión que se encontraba más al alcance para sus lectores, así como aquella que mejor convino a sus necesidades. Pablo no fue alguien quien endoró ‘una versión’ como “correcta” etiquetando las otras como falsa.

Debemos tomar en serio nuestra necesidad de estudio, empleando distintas versiones, ¡tratando de entender mejor la total amplitud y profundidad del significado en los pasajes del ala palabra de Dios!

Con estos principios en mente, la mayoría de los pasajes se convierten en más fáciles de ser entendidos por nosotros. Cuando Pablo escribió el pasaje de Gálatas 4 mencionado anteriormente, por ejemplo, Pablo sustituyó a la “mujer libre” por el nombre de Sarah. ¿Por qué? Pablo estaba enfatizando el punto de vista que en un sentido alegórico (¡más de esto en la próxima semana!) los Cristianos estaban libres de la ley como hijos nacidos de una mujer libre en lugar de haber nacido de una esclava. Este pasaje tiene más sentido al considerar la total alegoría que Pablo está estableciendo. La siguiente semana esperamos analizar esto en más detalle porque los métodos de interpretación de Pablo de algunos pasajes del Antiguo Testamento ameritan un estudio más detallado.

¿POR QUE EXISTE UN PROBLEMA AL ENCONTRAR LAS REFERENCIAS DE PABLO EN LAS ESCRITURAS?

Quizás esta misma pregunta da un giro inapropiado sobre el tema que estamos discutiendo ahora. Permítannos ser más precisos al establecer la pregunta.

Hay momentos en los que, a primer vistazo, Pablo escribe como si estuviera citando un pasaje del Antiguo Testamento aunque un pasaje como tal no puede ser hallado. Cinco de los pasajes de Pablo son frecuentemente mencionados en este sentido. Ellos son:

- 1 Corintios 2:9 “Sin embargo, como está escrito: ‘Ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado, ninguna mente humana ha concebido lo que Dios ha preparado para quienes lo aman.’”⁸
- Efesios 4:8 “Por esto dice: ‘Cuando subió a lo alto, llevó consigo a los cautivos y dio dones a los hombres.’”⁹
- Efesios 5:14 “Por eso se dice: ‘Despiértate, tú que duermes, levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.’”
- 1 Corintios 15:45 “Así está escrito: ‘El primer hombre, Adán, fue hecho un ser viviente; el último Adán, un Espíritu que da vida.’”¹⁰
- 1 Timoteo 5:18 “Pues la Escritura dice: ‘No le pongas bozal al buey que trilla,’ y ‘El trabajador merece que se le pague su salario.’”¹¹

Algunas partes de estos pasajes que Pablo hace referencia son hallados en el Antiguo Testamento, mientras que otras no. (En caso que tú no seas de los que leen las notas a pie de página, ve y revisa las notas a pie de página de estos pasajes. ¡Ellas proveen las referencias limitadas halladas en el Antiguo Testamento!) Entonces, ¿qué hacemos con esto?

⁸ Esto es parecido a Isaías 64:4, pero aún bastante diferente. Isaías 64:4 dice, “Fuera de ti, desde tiempos antiguos nadie ha escuchado ni percibido, ni ojo alguno ha visto, a un Dios que, como tú, actúa a favor de quienes en él confían.”

⁹ Esto es parecido al Salmo 68:18 (“Cuando tú, Dios y SEÑOR, ascendiste a las alturas, te llevaste contigo a los cautivos; tomas te tributo de los hombres, aun de los rebeldes, para establecer tu morada.”), pero Pablo tiene a Dios otorgando dones mientras que el Salmo tiene a Dios recibiendo dones/tributos.

¹⁰ La primera parte del verso es hallada en Génesis 2:7 “y el hombre se convirtió en un ser viviente.” La última parte no tiene una fuente en el Antiguo Testamento. La ESV explica la diferencia al detener la cita luego de la primera parte del verso de 1 Corintios.

¹¹ Deuteronomio 25:4 tiene la primera parte de la referencia de Pablo (“No le pongas bozal al buey mientras esté trillando”) pero el Antiguo Testamento no es la fuente para la otra parte de la cita de Pablo.

Los estudiosos han ofrecido una serie de puntos de vista sobre estos pasajes. Algunos creen que los pasajes reflejan otras fuentes que Pablo pudo haber considerado escriturales. Otros creen que Pablo estaba “usando libremente” más de lo usual los pasajes del Antiguo Testamento. Algunos creen que no contamos con partes importantes de nuestras Escrituras que Pablo tuvo en las suyas.

Permítanme ofrecer algunas observaciones, antes de recomendar que estos pasajes sean revisados para un estudio mayor en una forma más intensa de la que tenemos tiempo aquí.

Primero, Pablo mismo nunca tuvo temor de hablar de la voz de Dios en un asunto. No va más allá de Pablo el dar una referencia del Antiguo Testamento y luego añadir su propia percepción de éste tal como lo podemos ver en los pasajes arriba mencionados de 1 Corintios 2:9 y 1 Timoteo 5:18.

Segundo, Pablo y la comunidad Cristiana temprana entendieron los escritos de otros y los dichos de Cristo como Escritura. Pedro, por ejemplo, escribió sobre los escritos de Pablo,

“Tengan presente que la paciencia de nuestro Señor significa salvación, tal como les escribió también nuestro querido hermano Pablo, con la sabiduría que Dios le dio. En todas sus cartas se refiere a estos mismos temas. Hay en ellas algunos puntos difíciles de entender, que los ignorantes e inconstantes tergiversan, como lo hacen también con las demás Escrituras, para su propia perdición” (2 Pedro 3:15-16).

De igual manera, Pablo escribió, “Ayúdense unos a otros a llevar sus cargas, y así cumplirán la ley de Cristo” (Gálatas 6:2) reconociendo que las enseñanzas de Jesús eran tan autoritativas como la Ley del Antiguo Testamento.

Por lo que parece que Pablo pudo fácilmente estar citando alguna fuente apostólica o alguna autoridad similar reconociendo el Espíritu y voz de Dios en las referencias que ahora tenemos frente a nosotros.

Tercero, algunas de estas referencias tienen sus raíces en los pasajes del Antiguo Testamento (por ejemplo, el pasaje de Efesios 4:8 y el de Salmos 68:18). Luego Pablo realiza unos cambios bastante dramáticos para afectar en su enseñanza, muy parecido a lo que discutimos previamente en ésta lección. Este es un buen ejemplo de cómo Pablo lee (y toma prestado el lenguaje de) el Antiguo Testamento a la luz de Jesús – no que está diciendo que el Antiguo Testamento significó lo que él está diciendo, sino simplemente realizando un punto de vista basado en Cristo empleando palabras del Antiguo Testamento.

Aquí el Antiguo Testamento prevé un rey victorioso tomando botines de guerra. ¡Pablo cambia el panorama hacia el victorioso Jesús compartiendo los bienes con su gente!

Un lugar parecido en el que Pablo cambió las palabras del Antiguo Testamento para mostrar la verdad y belleza de Cristo y su obra es hallado en Romanos 10:5ff. Moisés dijo que la rectitud/justicia basada en la ley requería el hacer todo lo que la ley mandaba (Romanos 10:5, citando a Levíticos 18:5). En Deuteronomio 30:11-14, Moisés también les dijo a los Judíos de su día que Dios hizo su ley totalmente accesible a ellos. Ellos no tenían que ir al cielo para obtener los mandamientos de Dios, o cruzar algún océano para hallarlos. Su ley estaba en sus labios (boca) y en su corazón – nosotros diríamos ¡“justo frente a ellos”! Todo lo que ellos tenían que hacer era mantener aquellos mandamientos.

Pablo cita estas palabras de Moisés, pero él las cambia para explicar la forma de la “rectitud por fe.” No tenemos que ir al cielo (para obtener un Salvador), o descender a las profundidades (para traerlo de vuelta de la muerte), pues Dios ya ha enviado a su Hijo Jesús Cristo a la tierra para vivir y morir por los pecadores y Dios ya lo ha levantado de la muerte (Romanos 10:6-8). Así como Dios colocó sus mandamientos en los labios y corazones de Israel, él ahora ha colocado esta palabra de Evangelio “cerca” a nosotros. – en nuestros labios y en nuestros corazones. Debido a que Jesús realizó su obra salvadora, nosotros no podemos añadir nada a lo que él ya ha logrado. Todo lo que podemos hacer es confesar esa realidad con nuestros labios y creer en nuestros corazones. Y debido a que la obra de Jesús totalmente estableció a su gente correctamente con Dios, quien confíe en ello y lo diga goza de los beneficios de todo lo que Jesús logró (Romanos 10:9-10).

En pocas palabras, estos pasajes tiene ricos minerales de oro para ser extraídos, ¡y nosotros te los encomendamos para un estudio mayor! ¡Pero estos no deben ser pasajes problemáticos para el entendimiento de alguien sobre las Escrituras!

LA PROXIMA SEMANA

Guardamos nuestra última pregunta para la próxima semana, para estudiar a fondo las técnicas de interpretación del Antiguo Testamento empleadas por Pablo. ¡Deberá ser divertido y útil! ¡Regresa!

PUNTOS PARA LA CASA

1. *“Está escrito...”* (26 veces en los escritos de Pablo).

La fuente de las Escrituras fue importante para Pablo. Dios había hablado a través de los labios y plumas de los profetas. Debemos de pensar en

esto, para no tomarlo como descontado y pasar por alto algo enorme. En el lenguaje de Francis Schaeffer, “El está ahí, ¡y él no está callado!” Dios no nos ha dejado sin un lugar donde encontrarlo, sin una manera para entenderlo. Dios nos ha dado su historia y su historia entre nosotros. El lo ha hecho con un ojo hacia el futuro y su cumplimiento venidero de la historia humana con la restauración de nuestro lugar en su eternidad. ¿Debemos comprometernos a pasar más tiempo [estudiando] en Su Palabra? ¿Aprendiendo Su Historia, y viviendo Sus directivas?

2. *“Tal como les escribió también nuestro querido hermano Pablo”* (2 Pedro 3:15).

Espero que en ésta clase estemos tomando afecto a la persona de Pablo. Dios trabajó a través de Pablo para llevar a su iglesia al mundo en una forma fuerte. Dios empleó a éste asesino blasfemo, convirtiendo su vida en una herramienta para los propósitos de Dios más allá de toda comparación. ¿Qué hay de ti y de mí? ¿Cuáles son nuestros pecados y errores? ¿Qué es lo que Dios desea hacer con nosotros? ¿Cómo debemos tomar todo lo que tenemos, y todo lo que hemos hecho, y colocarlo ante Dios para ser transformado en herramientas para sus propósitos? Permitánnos considerar esto en oración.

3. *“Como lo hacen también con las demás Escrituras”* (2 Pedro 3:16).

Los escritos de Pablo no son las simples reflexiones de un hombre de la iglesia temprana. Son las palabras inspiradas de Dios. Son Escritura, Mandato Santo. No debemos hacer a un lado levemente a Pablo. ¡Debemos diligentemente regresar la próxima semana para aprender más de los escritos que éste hombre empleado por el Dios Todopoderoso para entregar Sus mensajes!

En los siguientes pasajes reproducimos el cuadro al que hicimos referencia previamente como la obra de Earl Ellis. Entraremos en mayor detalle sobre algunos de los aspectos del cuadro en la siguiente lección. Al leer su sistema de clasificación., recuerda que “LXX” es la abreviación para el Septuaginto.

Apéndice I (A)

CITAS EN LAS EPISTOLAS PAULINAS

Clasificación:

- 1- De acuerdo con el LXX y el Hebreo.
- 2- De acuerdo con el LXX en contra del Hebreo.

- 3- De acuerdo con el Hebreo en contra del LXX.
 4- Discrepando del LXX y el Hebreo en donde ellos están de acuerdo.
 5- Discrepando del LXX y el Hebreo en donde ellos varían.
 * - Sólo hay una pequeña variación del LXX.
 ** - Hay diferencia en el orden de las palabras.

	Nuevo Testamento	Antiguo Testamento	Clasificación
Romanos	1.17	Habacuc 2.4	5*
	2.24	Isaías 52.5	5
	3.4	Salmos 50 (51.6)	4*
	3:10-12	Salmos 13(14).1-3	4
	3.13 ^a	Salmos 5.10	1
	3.13b	Salmos 139(140).4	1
	3.14	Salmos 9.28(10.7)	5
	3.15-17	Isaías 59.7-8	5
	3.18	Salmos 35(36).2	4*
	4.3 (9,22)	Génesis 15.6	2
	4.7-8	Salmos 31(32).1-2	2
	4.17	Génesis 17.5	1
	4.18	Génesis 15.5	1
	7.7	Éxodo 20.17(Dt. 5.21)	1
	8.36	Salmos 43(44).23	1
	9.7	Génesis 21.12	1
	9.9	Génesis 18.10,14	5
	9.12	Génesis 25.23	1
	9.13	Malaquías 1.2-3	4**
	9.15	Éxodo 33.19	1
	9.17	Éxodo 9.16	5
	9.25	Oseas 2.23(25)	4
	9.26	Oseas 1.10(2.1)	5
	9.27-8	Isaías 10.22-23	5
	9.29	Isaías 1.9	2
	9.33	Isaías 8.14+28.16	5
	10.5	Levítico 18.5	4*
	10.6-8	Dt. 30.12-14	5
	10.11	Isaías 28.16	5
	10.13	Joel 2.32 (3.5)	1
	10.15	Isaías 52.7	5
	10.16	Isaías 53.1	2
	10.18	Salmos 18(19).5	2
10.19	Dt. 32.21	4*	
10.20	Isaías 65.1	5***	
10.21	Isaías 65.2	2**	
11.3	3(1) Reyes 19.14	4	

	11.4	3(1) Reyes 19.18	5
	11.8	Is.29.10+Dt.29.4(3)	4
	11.9-10	Salmos 68(69).23-4	5
	11.26-7	Is.59.20-1+27.9	5*
	11.34	Isaías 40.13	5*
	11.35	Job 41.3	3
	12.19	Dt.32.35	5
	12.20	Proverbios 25.21-22	2
	13.9	Dt.5.17-21(Ex.20.13-17) +Lv.19.18	1
	14.11	Isaías 45.23(+49.18)	5
	15.3	Salmos 68(69).10	1
	15.9	Sal.17(18).50(cf.2R22.50)	4*
	15.10	Dt.32.43	2
	15.11	Salmos 116(117).1	4*
	15.12	Isaías 11.10	5*
	15.21	Isaías 52.15	2**
1 Corintios	1.19	Isaías 29.14	5*
	1.31	Jeremías 9.24(23)	4
	2.9	(Isaías 64.4+65.16)?	5
	2.16	Isaías 40.13	5
	3.19	Job 5.12-13	3
	3.20	Job 5.12-13	4*
	6.16	Salmos 93(94).11	2
	9.9	Dt. 25.4	5*
	10.7	Éxodo 32.6	1
	10.26	Salmos 23(24).1	1
	14.21	Isaías 28.11-12	5
	15.27	Salmos 8.7	4*
	15.32	Isaías 22.13	2
	15.45	Génesis 2.7	4
	15.54	Isaías 25.8	5
	15.55	Oseas 13.14	5
2 Corintios	4.13	Salmos115(116).1(10)	1
	6.2	Isaías 49.8	1
	6.16	Lv.26.11-12(Ez.27.37)	4
	6.17	Isaías52.11-12	4
	6.18	2 Reyes(2Samuel) 7.14	4
	8.15	Éxodo 16.18	3
	9.9	Salmos 11(112).9	1
	10.17	Jeremías 9.24	4
	13.1	Dt. 19.15	5*
Gálatas	3.6	Génesis 15.6(12.3;18.18)	2
	3.8	Génesis 12.3 (+18.18)	4

	3.10	Dt. 27.26	5
	3.11	Habacuc 2.4	5*
	3.12	Levítico 18.5	4*
	3.13	Dt. 21.23	5
	3.16	Génesis 22.18 (cf.12.7; 13.15; 17.7)	1
	4.27	Isaías 54.1	2
	4.30	Génesis 21.10	4*
	5.14	Levítico 19.18	1
Efesios	4.8	Salmos 67(68).19	4*
	5.14	?	
	5.31	Génesis 2.24	5
	6.2-3	Dt.5.16 (Éxodo 20.12)	5
1 Timoteo	5.18	Dt.25.4 + (Mt10.10?)	2
2 Timoteo	2.19	Nm. 16.5 + (Is.26.13?)	3*

Traducido del Inglés al Español por Marianela Love